

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 14 ноября 2025 г., протокол № 52

О присуждении Ван Сяолинь, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, была принята к защите 3 октября 2025 г., протокол № 48, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Ван Сяолинь, 1997 года рождения, в 2021 году окончила федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Шанхайский университет иностранных языков». С 2021 года по настоящее время обучается в аспирантуре РУДН на кафедре иностранных языков филологического факультета по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – Бородина Мария Анатольевна, кандидат филологических наук (10.01.01), доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Официальные оппоненты:

1. Лобанова Татьяна Николаевна (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»;

2. Сидорова Наталья Анатольевна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры английского языка (второго) ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» МО РФ;

3. Красикова Елизавета Александровна, кандидат филологических наук (5.9.6), доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков Института иностранных языков имени Мориса Тореза ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», - дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ по теме диссертации, 4 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК», «Перечнем РUDN». Общий объем публикаций: 1,67 п.л. Авторский вклад – 81 %.

1. Бородина, М. А. Особенности перевода местоимений романов Мо Яня на английский и русский языки / М. А. Бородина, С. Ван // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2025. № 6. С. 174-178. – DOI 10.37882/2223-2982.2025.06.05. **(ВАК)**

2. Бородина, М. А. Применение метода перестановки определений в русских переводах литературных произведений Мо Яня / М. А. Бородина, С. Ван, Т. Н. Бурукина // Современное педагогическое образование. 2025. № 1. С. 259-263. **(ВАК)**

3. Бородина, М. А. Краткий обзор развития китайской авангардной литературы в XX веке / М. А. Бородина, С. Ван // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2024. № 2-2. С. 125-132. DOI 10.37882/2223-2982.2024.2-2.06. **(ВАК)**

4. Ван С. Межкультурная адаптация при переводе художественной литературы // Когнитивные исследования языка. 2024. № 1-2 (57). С. 275-277. **(ВАК)**

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний, отзывы:

Кульковой Марии Александровны (РФ), доктора филологических наук (10.02.01, 10.02.20), профессора, профессора кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации Высшей

школы русской филологии и культуры им. Льва Толстого ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»;

Казаченко Оксаны Васильевны (РФ), доктора филологических наук (10.02.19), профессора департамента филологии Института гуманитарных наук ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»;

Юрьевой Елены Алексеевны (РФ), кандидата филологических наук (10.02.19), доцента кафедры иностранных языков и культуры ФГАОУ ВО «Российский государственный социальный университет»;

Лебедева Леонида Владимировича (РФ), кандидата филологических наук (5.9.8), доцента кафедры английского языка 1 ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»;

Милостивой Александры Ивановны (РФ), доктора филологических наук (10.02.04), доцента, доцента кафедры иностранного и русского языков ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева»;

Безкорвайной Галины Тиграновны (РФ), кандидата филологических наук (10.02.04), доцента (5.9.6), доцента кафедры иностранных языков № 3 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»;

Анисимова Владислава Евгеньевича (РФ), кандидата филологических наук (10.02.05), доцента кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор **Лобанова Татьяна Николаевна** является авторитетным специалистом в области китаеведения и переводоведения, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Ван Сяолинь.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Лобановой Татьяны Николаевны по тематике диссертационного исследования:

1. Лобанова, Т. Н. Лингвоаксиология военно-политического дискурса (на материале китаеязычных и англоязычных медиаресурсов) / Т. Н. Лобанова, В. М. Середенко // Филология: научные исследования. 2025. № 2. С. 157-171. (ВАК).

2. Лобанова, Т. Н. Терминология индустрии моды и языковые средства

экспрессии в современном русском, китайском и английском языках / Т. Н. Лобанова, А. А. Бадретдинова, А. М. Дубяга // *Филология: научные исследования*. 2025. № 7. С. 93-107. (ВАК).

3. Лобанова, Т. Н. Китайский «кулинарный» текст как объект лингвистического анализа. Феноменология китайских гастронимов в междисциплинарной парадигме / Т. Н. Лобанова, В. В. Боков // *Litera*. 2025. № 3. С. 272-283. (ВАК).

4. Лобанова Т.А., Ли, М. Исследование эвфемизма смерть в переводе романа "Сон в красном тереме" с китайского языка на русский язык // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2022. № 6. С. 41-50. (ВАК).

5. Лобанова, Т. Н. Политический медиадискурс КНР как предмет прикладного анализа // *Технологии в инфосфере*. 2021. Т. 2, № 3(4). С. 39-56. (ВАК).

Доктор филологических наук (10.02.19) профессор **Сидорова Наталья Анатольевна** является ведущим специалистом в области прикладной лингвистики и переводоведения, что соответствует методологии исследования Ван Сяолинь.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Сидоровой Натальи Анатольевны по тематике диссертационного исследования:

1. Сидорова Н.А., Саниева, А. Ю. Исследование конфликтного военно-политического дискурса в коммуникативном пространстве различных лингвокультур // *Вопросы современной лингвистики*. 2025. № S1. С. 43-53. (ВАК).

2. Сидорова, Н. А. Креативность прецедентов: от слова к тексту. Границы актуализации (на материале английского и русского языков) / Н. А. Сидорова, Е. В. Курочкина, О. В. Хромочкина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2024. Т. 17, № 6. С. 1821-1827. (ВАК).

3. Сидорова, Н. А. К вопросу исследования содержания неискренних текстов / Н. А. Сидорова, М. Н. Федулова, В. Н. Долженков // *Вопросы современной лингвистики*. 2024. № 1. С. 81-92. (ВАК).

4. Сидорова Н.А., Князева, Е. Г. Лингвоаксиологические аспекты перевода и интерпретации текста // *Казанская наука*. 2023. № 2. С. 30-33. (ВАК).

5. Сидорова, Н. А. Ценностный статус дискурса // *Иностранные языки в школе*. 2022. № 5. С. 24-29. (ВАК).

Кандидат филологических наук (5.9.6), доцент **Красикова Елизавета Александровна** является специалистом в области китаеведения, анализа художественного текста и переводоведения, что соответствует направлению исследования в оппонируемой диссертации.

Основные публикации кандидата филологических наук, доцента Красиковой Елизаветы Александровны по тематике диссертационного исследования:

1. Красикова Е.А., Мироненко К.Н. Концептуальная внутренняя форма иероглифического знака как отражение образа мышления носителя китайского языка (на примере существительных-зоонимов) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. № 7 (901). С. 68-74. (ВАК).
2. Красикова, Е. А. Антропоцентризм в конструировании семантики китайских и английских лексем / Е. А. Красикова, К. А. Белова // Когнитивные исследования языка. 2024. № 5(61). С. 663-667. (ВАК).
3. Красикова Е.А., Горожанов, А. И. Формальная модель оценки образа персонажа художественного произведения (на материале романа Дж. Оруэлла «1984») / А. И. Горожанов, Е. А. Красикова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, № 9. С. 3239-3248. (ВАК).
4. Красикова, Е. А. Креативность формирования ментального лексикона: концепт малая часть в китайском и английском языках / Е. А. Красикова // Когнитивные исследования языка. 2023. № 5(56). С. 347-352. (ВАК).
5. Красикова, Е. А. Когнитивные доминанты смыслового пространства «часть - целое» в китайском языке (англо-китайское сопоставление) / Е. А. Красикова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 12(880). С. 62-68. (ВАК).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- впервые предпринята попытка системного лингвистического анализа перевода китайской художественной прозы с учетом четырех языковых уровней, в отличие от предыдущих исследований, которые фокусировались преимущественно на культурных аллюзиях или отдельных аспектах, в частности, магический реализм, сохранение исторической памяти, сельская тематика;

- разработан подход, позволяющий анализировать тоновую и ритмическую структуру китайского текста и ее трансформацию; выявлять

способы передачи графической игры иероглифов; оценивать синтаксические перестройки и их влияние на восприятие нарратива;

- выявление различий в стратегиях переводчиков показало, что русские переводчики чаще стремятся сохранить «экзотику» оригинала и используют пояснения, комментарии, архаизмы; английские переводчики предпочитают адаптацию и натурализацию, даже при частичной потере культурной специфики.

- введено и обосновано понимание перевода как диалога двух языковых личностей – автора и переводчика, где каждая сторона активно формирует конечный художественный текст.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- впервые проведен системный анализ параметров перевода произведений Мо Яня через призму четырех ключевых уровней языка: фонетики (тоны, ритм, звукоподражания), лексики (диалекты, сленг, культурные реалии), словообразования (графическая и семантическая многозначность иероглифов, редупликация, составные слова) и синтаксиса (эллипсис, параллелизм, порядок слов, сложные конструкции);

- соотносит особенности трех принципиально разных языков: китайского – тоновый, изолирующий, иероглифический; русского – флективный, синтетический, богатый фонетически; английского – аналитический, с ограниченной тональностью и жестким синтаксисом;

- показано, как переводчики компенсируют утрату языковых особенностей оригинала: в русских переводах – через аллитерацию, гибкое ударение, повторы; в английских – через неологизмы, упрощение структур, пояснительные сноски.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что результаты проведенного исследования могут быть использованы:

- в области перевода, востоковедения, китайского языка, сравнительной лингвистики;

- для разработки курсов и спецкурсов по художественному переводу с китайского языка, особенно по переводу современной китайской литературы;

- в качестве методического материала при обучении студентов стратегиям перевода культурно-специфических, фонетических, лексических и синтаксических особенностей;

- в практике литературного перевода.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

- **теоретической основой** исследования послужила обширная теоретико-методологическая база, включающая научные труды по сравнительно-сопоставительной лингвистике, переводоведению, теории художественного перевода, прикладной лингвистике;

- результативно использован комплекс **методов**, в числе которых общенаучные методы (анализ, описание и классификация) и специальные лингвистические методы, включая методы сравнительно-сопоставительной лингвистики и переводческой критики;

- **обоснованность выводов** подкреплена широтой охвата материала: в ходе исследования были проанализированы оригинальные тексты произведений Мо Яня на китайском языке, всего 6 романов: «红高粱家族», «酒国», «丰乳肥臀», «生死疲劳», «檀香刑», «蛙»; их переводы на английском языке, выполненные Х. Голдблаттом: «Red Sorghum», «Big Breasts and Wide Hips», «The Republic of Wine», «Sandalwood Death», «Life and Death Are Wearing Me Out», «Frog»; а также переводы произведений Мо Яня на русском языке, выполненные двумя переводчиками: «Большая грудь, широкий зад», «Лягушки», «Страна вина», «Устал рождаться и умирать», «Смерть пахнет сандалом», переведенные И. Егоровом и роман «Красный Гаолян», переведенный Н. Власовой.

- **основные результаты** исследования отражены в 5 публикациях, 4 из которых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Личный вклад соискателя состоит:

- в непосредственном участии в получении исходных данных и их научной интерпретации;
- в личном участии в апробации результатов исследования;
- разработке практически применимых рекомендаций для переводчиков и преподавателей в области востоковедения и переводоведения.

На заседании 14.11.2025 (протокол № 52) диссертационный совет принял решение присудить Ван Сяолинь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Скнаревым Дмитрием Сергеевичем, доктором филологических наук, доцентом, главным специалистом по стратегическому развитию Института иностранных языков, профессором кафедры теории и практики иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Ахреновой Натальей Александровной, доктором филологических наук, доцентом, доцентом 36 кафедры ФГКВООУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации Калининым Олегом Игоревичем.

Председатель

диссертационного совета ПДС 0500.006

доктор филологических наук,

профессор

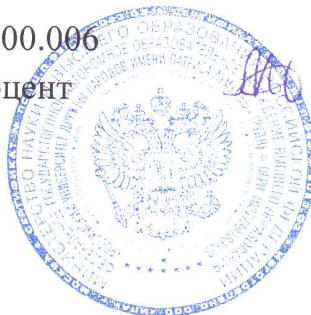


Чеснокова О.С.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент



Микова С.С.

14 ноября 2025 г.